DOCUMENT RESUME

ED 119 480 95 FL 007 439

AUTHOR Lew, Gordon
TITLE Winter Festival.
INSTITUTION San Francisco Unified School District, Calif. Chinese Bilingual Pilot Program.
SPONS AGENCY Office of Bilingual Education (DHEW/OE), Washington, D.C.
PUB DATE [71]
NOTE 17p.; For related documents, see FL 007 438-443 and FL 007 492

EDRS PRICE MF-$0.83 HC-$1.67 Plus Postage
DESCRIPTORS Biculturalism; *Bilingual Education; Bilingual Students; Cantonese; *Chinese; *Chinese Americans; Chinese Culture; Cultural Awareness; Cultural Background; *Cultural Education; Elementary Education; Instructional Materials; *Reading Materials
IDENTIFIERS *Elementary Secondary Education Act Title VII; ESEA Title VII

ABSTRACT

This is one of a series of elementary readers written in Cantonese and English and designed to familiarize children with the traditional major Chinese festivals celebrated by the Chinese in America. This booklet describes the occasion for the Winter Festival (the beginning of winter) and follows a Chinese-American family in its preparation for and celebration of the season. (CLK)

****
* Documents acquired by ERIC include many informal unpublished *
* materials not available from other sources. ERIC makes every effort *
* to obtain the best copy available. Nevertheless, items of marginal *
* reproducibility are often encountered and this affects the quality *
* of the microfiche and hardcopy reproductions ERIC makes available *
* via the ERIC Document Reproduction Service (EDRS). EDRS is not *
* responsible for the quality of the original document. Reproductions *
* supplied by EDRS are the best that can be made from the original. *
****

ED119480

WINTER FESTIVAL

冬至

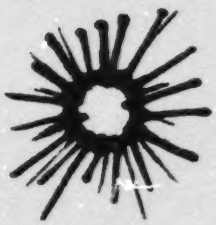
Gordon Lew

FL007437

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH
EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF
EDUCATION

Summer is gone.
Autumn is here.
The day is shorter.
The night is longer.

夏天過，
秋天來。
日漸短，
夜漸長。



People are afraid.
They are really afraid.
That one day .....
there will be a long, long night;
no more sun, and .....
no more light!

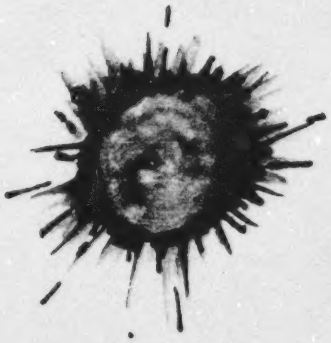
Then it rains,
snows,
and the wind blows.
The season is changing.
The year is ending.

秋天漸過，
天氣漸冷。
有風，
有雨，
也常常有雪。

Suddenly .....
the day has arrived !

忽然，有一天……

The night stops getting longer.
People are happy.
They are really happy.
From now on it will be sunny.



冬天來了，
冬天來了。
夜不會再長，
日不會再短。
大家很安心，
大家很高興。

Winter is here.
Winter is here.
No more need to worry about the sun.
Let's prepare for the cold, cold season.
Let's prepare !
Let's prepare !

冬天到了，
冬天到了。
我們不怕黑夜。
但卻要好好的準備，
怎樣渡過這寒冷的冬天。

Winter is a time for preparation.
Father is busy.
Mother is busy.
Everybody is busy.
Preparing for winter is not easy.

準備過冬：
爸爸忙，
媽媽忙，
大家都很忙。

The house needs cleaning.
The roof needs fixing.
Father makes a new door.
Brother cleans the hall.
Mother makes blankets for us all.

爸爸修理門窗.
哥哥收拾廳房.
媽媽縫了新棉被:
你一張,
我一張.

This is a time for winter food:
Winter melons.
Winter mushrooms.
Dried ducks.
Dried meats.
They keep us warm and taste so good.

11

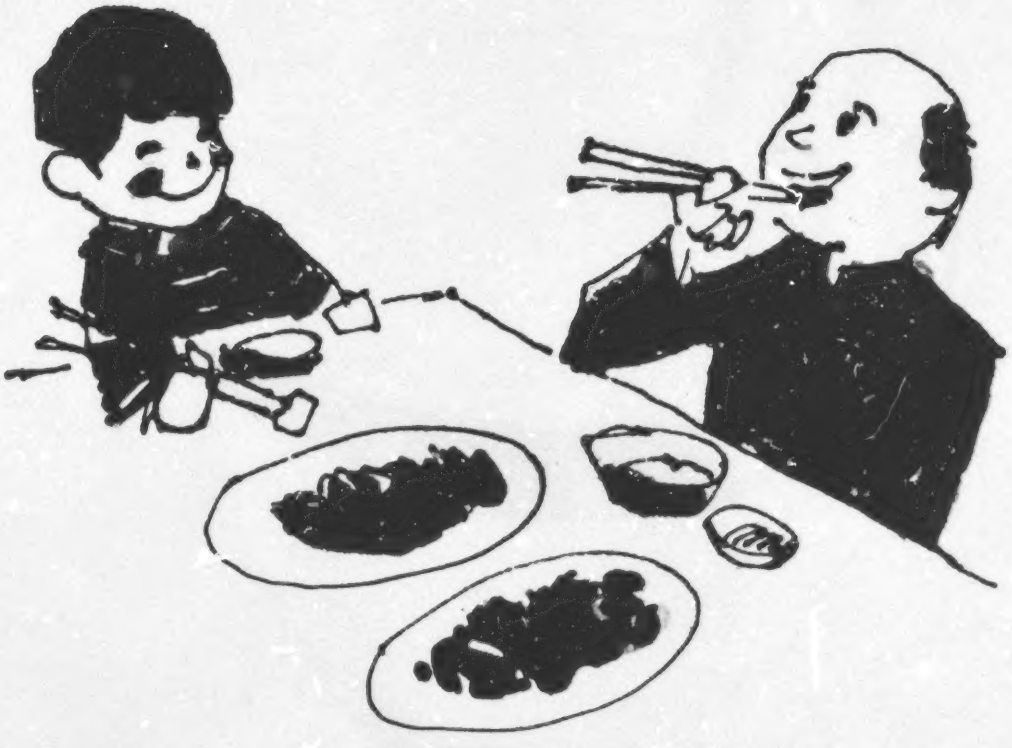
我們愛吃

冬天的食物：

冬瓜和冬菇，

臘鴨和臘肉．

每樣都好吃．



媽媽做的湯圓
最好吃。
哥哥愛吃鹹的。
弟弟愛吃甜的。

This is a time for bowls of soup
with dough balls and meat.
Some like it salty.
Some like it sweet.

Grandma cares.
She prepares a dinner
for all to share.
Winter is here.
Grandma cares.
Grandma cares.

冬天到了.
到婆婆家裏吃飯.
大家都來了.
婆婆真高興.

To me she said,
"Remember your coats.
Remember your boots.
Don't get sick.
Don't catch cold ! "

婆婆對我說：
「冬天來了，
要穿够衣服，
不要着涼，
不要生病。」

Winter is a time to get together.
We are not afraid of the wind.
We are not afraid of the snow.
Together,

We are warmer . . . . STRONGER !

我們準備好了.
不怕風.
不怕雨.
也不怕大風雪.

我們在一起.
冬天很快過.
轉眼見春天!